

# Efterspørgsel på sprogteknologi — iagttagelser fra en datalingvist

---

LOUISE BIE LARSEN, 28. NOVEMBER 2016

# Louise Bie Larsen

e-mail: [louise.bie.larsen@regionh.dk](mailto:louise.bie.larsen@regionh.dk)

---

- Cand.ling.merc. i datalingvistik fra CBS, 1998
- Systemudvikler/konsulent, Prolog Development Center, 1998-2000
- Datalingvist, Ankiro, 2000-2013
- Group Leader, Language & Admin Support, Haldor Topsøe, 2013-2014
- Specialkonsulent, Region H, Sundhedsplatformen, Sprog & Klassifikationer, 2014-

# Siden 1998



CST's online-værktøjer



Oversæt

Siri.



ANKIRO



25. marts 2014 17.30

Hk kød

Lassagneplader

Mysli

Muslimer x madpakke

24. april 2014 14.13

Irma:

HK svin

Carpaccio

Edamame-bønner

2 ps bær

Koldnålsradering

2 glas peanutbutter

Koldskål

Koldnålsradering x

Hk kød

Lassagneplader

Mysli

Koldskol

Koldskål ×

Koldnål

Koldnålsradering ×

Dette websted: Sundheds



medieomtaler



Der blev ikke fundet nogen resultater for **medieomtaler**.

### Forslag:

- Kontrollér, at ord er stavet korrekt.
- Prøv at bruge synonymer eller relaterede søgninger.
- Prøv at foretage en bredere søgning ved at søge fra et andet websted.
- Prøv at fjerne søgebegrænsninger eller at bruge mere generelle nøgleord.

### Flere ressourcer:

- Du kan finde ekstra søgetips på [Hjælp til søgning](#)
- Kontakt administratoren, hvis du ikke kan finde en side, som du ved findes.

Dette websted: Sundhe



medieomtale



**1-10** af 18 resultater



# Relationer til diagnosebetegnelser

---

- Synonymer:
  - Brystkræft – mammacancer – cancer mammae
- Ortografiske varianter
  - Hydrocephalus - hycrocephalus
- Akronymmer/forkortelser
  - NPH - normaltrykshydrocephalus
- Overbegreb til underbegreb
  - Hydrocephalus/hydrocephalus - normaltrykshydrocephalus



Engelsk Dansk Tysk Registrer sprog

Dansk Engelsk Tysk Oversæt

c-section  
c-section

c-sektion  
Foreslå en ændring

### Definitioner af C-section

*substantiv*  
a caesarean section.  
"The rate of uterine rupture for repeat cesarean deliveries without labor for women having a previous C-section was 1.6 per 1,000 women."

Se også  
section, C



# Hvorfor termbaser?

---

En termdatabase er et nyttigt værktøj fordi den:

- hjælper til konsistent og entydigt sprog,
- indeholder tekniske termer, som er godkendt af faglige eksperter,
- giver forklaring på vanskelige ord og forkortelser,
- giver overblik over organisationens sprog.

# Hvorfor oversættelse hukommelse?

---

- genbrug af oversættelser der allerede er lavet,
- sparer omkostninger ved at oversætte enslydende tekst igen og igen,
- hjælper en stor organisation med at oversætte konsistent og entydigt,
- spare ressourcer internt,
- så kan der spares på omkostninger til eksterne oversættelsesbureauer.

# Konsekvenser af dårligt sprog

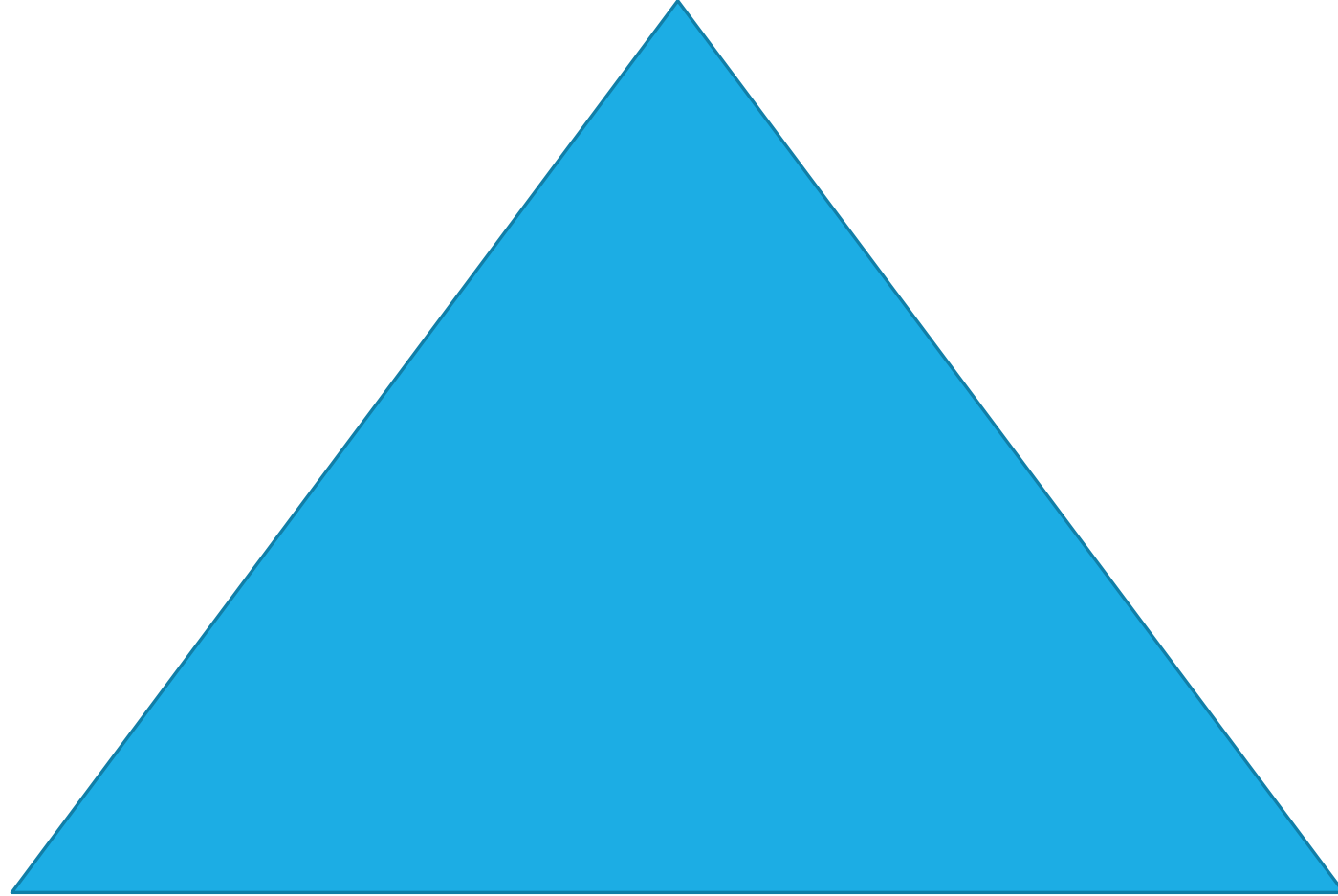
---

- tekster og grænseflader bliver uoverskuelige og forvirrende for læserne,
- læsere/brugeres effektivitet nedsættes,
- oplæring af nye brugere vanskeliggøres,
- øger behov for sidemandsoplæring.

Tid

Kvalitet

Ressourcer



# Argumenter for mere og bedre sprogteknologi

---

Enkel og tydelig kommunikation med fakta i form af statistik og beregninger, f.eks.:

- nemt forståelige eksempler,
- uden sprog, kun delvis udnyttelse af ny teknologi,
- besparelse i minutter pr. oversat side,
- besparelse i antal oversættere pr. år,
- antal minutter/timer brugt på forgæves søgning i dokumenter pr. medarbejder pr. år.

# Konklusion

---

- Stort behov for bedre sprogteknologi.
- Efterspørgslen skal øges.
- Nødvendigt med flere fakta, beregninger og statistik.
- Formidle succeser, visioner, drømme og muligheder.